

संस्कृति, कला, युवा, खेल और जन-संचार
के क्षेत्रों में सहयोग हेतु
भारत गणराज्य की सरकार
और
सर्बिया गणराज्य की सरकार
के बीच करार

भारत गणराज्य की सरकार और सर्बिया गणराज्य की सरकार, जिन्हें इसके पश्चात, "संविदाकारी पक्ष" के रूप में उल्लिखित किया जाता है।

दोनों देशों और इनकी जनता के बीच वर्तमान सौहार्दपूर्ण और मैत्रीपूर्ण संबंधोंपर विचार करते हुए :

संस्कृति, कला, युवा, खेल और जन-संचार के क्षेत्रों में प्रभावकारी रूप से सहयोग को बनाए रखने की इच्छा से;

निम्नलिखित पर सहमत हुए हैं:-

अनुच्छेद - 1

दोनों संविदाकारी पक्ष, संस्कृति, कला, युवा, खेल और जन-संचार के क्षेत्रों में सहयोग को बनाए रखने और इसे आगे सुदृढ़ करने के लिए प्रयास करेंगे।

अनुच्छेद - 2

दोनों संविदाकारी पक्ष, संस्कृति, कला, युवा, खेल और जन-संचार के क्षेत्रों में अपने-अपने संबंधित प्रशिक्षण और अनुसंधान संस्थानों के बीच संबंधों को प्रोत्साहित और विकसित करने के लिए परस्पर सहयोग को बढ़ावा देंगे।

अनुच्छेद - 3

अपनी क्षमताओं के अनुरूप, प्रत्येक संविदाकारी पक्ष, संस्कृति, कला, युवा, खेल और जन-संचार के क्षेत्रों में दूसरे पक्ष के छात्रों और विशेषज्ञों के लिए अपनी संस्थाओं में प्रशिक्षण, विशेषज्ञता और अनुसंधान उपलब्ध कराएंगे।

अनुच्छेद - 4

दोनों संविदाकारी पक्ष, खेल और वास्तविक संस्कृति के क्षेत्र में प्रतियोगिताओं का आयोजन और सूचना के आदान-प्रदान सहित संस्थाओं और संगठनों के बीच सहयोग को प्रोत्साहन देंगे।

अनुच्छेद - 5

दोनों संविदाकारी पक्ष, युवा कार्यक्रम का आदान-प्रदान, प्रत्येक देश में युवा महोत्सवों में भागीदारी, युवा कार्य के प्रभारी अधिकारियों के दौर, युवा कार्य में सहयोग के क्षेत्रों में अनुभव, कौशल, तकनीको, सूचना और ज्ञान के सहभाजन और युवाओं से संबंधित मुद्दों पर दोनों देशों में आयोजित सेमिनारों और सम्मेलनों में युवाओं को भाग लेने के लिए प्रोत्साहन और बढ़ावा देंगे।

अनुच्छेद - 6

दोनों संविदाकारी पक्ष, इस करार के कार्यान्वयन को सुविधाजनक बनाने के लिए समुचित उपाय करेंगे।

अनुच्छेद - 7

दोनों संविदाकारी पक्ष, इस करार के कार्यान्वयन के उद्देश्य के लिए सांस्कृतिक, युवा और खेल सहयोग के आवधिक कार्यक्रमों पर हस्ताक्षर करने पर प्रोत्साहन देंगे और इस प्रयोजन के लिए ठोस कार्यकलापों और इसके संगठनात्मक और वित्तीय पहलुओं पर पारस्परिक रूप से सहमत होंगे।

अनुच्छेद - 8

दोनों संविदाकारी पक्ष, सहयोग के मूल्यांकन और आदान-प्रदान के विस्तृत कार्यक्रम तैयार करने के उद्देश्य हेतु एक संयुक्त कार्यकारी समूह गठित करेंगे। यह समूह दोनों संविदाकारी पक्ष द्वारा आपसी सहमति के अनुसार जब भी आवश्यक हो, बारी-बारी से नई दिल्ली और बेलग्रेड में बैठक आयोजित करेंगे। इस करार के तहत सभी पत्र व्यवहार राजनयिक चैनलों के माध्यम से लिखित रूप में किए जाएंगे।

अनुच्छेद - 9

इस करार को दोनों संविदाकारी पक्षों की परस्पर सहमति से किसी भी समय संशोधित किया जा सकता है।

अनुच्छेद - 10

- (i) यह करार लिखित रूप में अंतिम अधिसूचना की तारीख से प्रभावी होगा, जिसके लिए दोनों संविदाकारी पक्ष एक-दूसरे को यह सूचित करेंगे कि इसे प्रभावी बनाने के लिए उनकी राष्ट्रीय कानूनी अपेक्षाओं को पूरा कर लिया गया है।

- (ii) यह करार पांच वर्षों की अवधि के लिए तय किया गया है और इसे एक बार में पांच वर्षों की अवधि के लिए स्वतः नवीनीकृत किया जाएगा, जब तक कि दोनों संविदाकारी पक्ष में से कोई पक्ष, दूसरे पक्ष को इस करार को समाप्त करने की अपनी इच्छा के संबंध में छह माह पूर्व लिखित सूचना नहीं दे देता है।
- (iii) इस वर्तमान करार के प्रभावी होने की तारीख से, 20 सितम्बर, 2002 को बेलग्रेड में हस्ताक्षरित संस्कृति, शिक्षा और खेल के क्षेत्रों में सहयोग पर यूगोस्लाविया के संघीय गणराज्य की संघीय सरकार और भारत गणराज्य की सरकार के बीच यह करार सर्बियाई-भारतीय संबंधों के संदर्भ में समाप्त हो जाएगा।
- (iv) इस करार की समाप्ति से, करार के समापन की तारीख से पूर्व पहले से निष्पादित अथवा प्रारंभ की गई परियोजनाएं प्रभावित नहीं होंगी।

इसके साक्ष्य स्वरूप, अधोहस्ताक्षरी ने अपनी-अपनी संबंधित सरकारों द्वारा विधिवत रूप से प्राधिकृत किए जाने पर इस करार पर हस्ताक्षर किए हैं।

इस करार परनई दिल्ली..... में03.05. 2018 को हिंदी, सर्बियाई और अंग्रेजी भाषा में प्रत्येक की दो-दो मूलप्रतियां में हस्ताक्षर किए गए। सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। तथापि, इनके निर्वचन में भिन्नता की स्थिति में, अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

भारत गणराज्य की सरकार
की ओर से

सर्बिया गणराज्य की सरकार
की ओर से

सुषमा स्वराज

सुषमा स्वराज
विदेश मंत्री

ईवित्सा दाचिच

ईवित्सा दाचिच
पहले उप प्रधानमंत्री और विदेश मंत्री

**СПОРАЗУМ
ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ИНДИЈЕ
И
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ
О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ КУЛТУРЕ, УМЕТНОСТИ, МЛАДИХ,
СПОРТА И МЕДИЈА**

Влада Републике Индије и Влада Републике Србије, у даљем тексту:
уговорне стране;

Имајући у виду срдачне и пријатељске односе између две земље и
њихових народа;

У жељи да наставе да ефикасно сарађују у области културе,
уметности, младих, спорта и медија;

Споразумеле су се о следећем:

Члан 1.

Уговорне стране ће настојати да одрже и даље јачају сарадњу у
области културе, уметности, младих, спорта и медија.

Члан 2.

Уговорне стране ће унапређивати узајамну сарадњу ради подстицања
и унапређења односа између својих институција за обуку и истраживање у
области културе, уметности, младих, спорта и медија.

Члан 3.

У складу са својим могућностима, свака уговорна страна ће
обезбедити за студенте и стручњаке друге стране, обуку, специјализацију и
истраживање у својим институцијама из области културе, уметности,
младих, спорта и медија.

Члан 4.

Уговорне стране ће подстицати сарадњу између институција и организација у области спорта и физичке културе, укључујући организовање такмичења и размену информација у овој области.

Члан 5.

Уговорне стране ће подстицати и унапређивати размену програма за младе, учешће на фестивалима младих у обе земље, посете званичника надлежних за питања младих, размену искустава, вештина, техника, информација и знања у области сарадње младих и учешће младих на семинарима и конференцијама о питањима везаним за младе који ће бити организовани у две земље.

Члан 6.

Уговорне стране ће предузети одговарајуће мере како би олакшале примену овог споразума.

Члан 7.

У циљу примене овог споразума, уговорне стране ће подстицати закључивање периодичних програма сарадње у области културе, младих и спорта, и у том циљу постићи заједнички договор о конкретним активностима, као и њиховим организационим и финансијским аспектима.

Члан 8.

Уговорне стране ће основати Заједничку радну групу у циљу евалуације сарадње и формулисања детаљног програма размене. Група ће се, по потреби, састајати наизменично у Њу Делхију и Београду, у складу са договором уговорних страна. Сва комуникација на основу овог споразума вршиће се у писменој форми, путем дипломатских канала.

Члан 9.

Овај споразум се у сваком тренутку може изменити и допунити узајамном сагласношћу уговорних страна.

Члан 10.

- (1) Споразум ступа на снагу датумом пријема последњег писаног обавештења, којим се уговорне стране међусобно обавештавају о испуњености националних законских процедура неопходних за његово ступање на снагу.
- (2) Споразум се закључује на пет година и аутоматски ће бити продужаван за наредни петогодишњи период осим уколико једна од уговорних страна не обавести другу страну писменим путем, шест месеци унапред, о својој намери да раскине Споразум.
- (3) Датумом ступања на снагу овог споразума, у српско-индијским односима престаје да важи Споразум између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Индије о сарадњи у области културе, образовања и спорта, потписан у Београду 20. септембра 2002. године.
- (4) Раскид Споразума не утиче на пројекте који су реализовани или започети пре датума раскида Споразума.

У ПОТВРДУ ЧЕГА су доле потписани, који су за то прописно овлашћени од стране својих влада, потписали овај споразум.

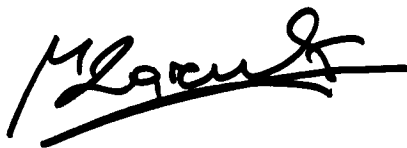
Сачињено у Њу Делхију дана03.05.2018. године у два оригинална примерка сваки на хинди, српском и енглеском језику, при чему су сви текстови једнако веродостојни. У случају разлика у тумачењу, меродаван је текст на енглеском језику.

ЗА ВЛАДУ
РЕПУБЛИКЕ ИНДИЈЕ



Sushma Swaraj
Minister of External Affairs

ЗА ВЛАДУ
РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ



Ivica Dačić
First Deputy Prime Minister and
Minister of Foreign Affairs

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA
ON COOPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE, ARTS, YOUTH,
SPORTS AND MASS MEDIA**

The Government of the Republic of India and the Government of the Republic of Serbia hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

Considering the cordial and friendly relations existing between the two countries and their peoples;

Desiring to continue to cooperate effectively in the fields of culture, art, youth, sports and mass media;

Have agreed on the following:

Article 1

The Contracting Parties shall endeavour to maintain and further strengthen cooperation in the fields of culture, arts, youth, sports and mass media.

Article 2

The Contracting Parties shall promote mutual cooperation to encourage and develop relations between their respective training and research institutions in the fields of culture, arts, youth, sports and mass media.

Article 3

In accordance with their capabilities, each of the Contracting Parties will provide training, specialisation and research in its institutions for students and experts of the other Party, in the fields of culture, arts, youth, sports and mass media.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage cooperation between institutions and organisations in the field of sports and physical culture, including organisation of competitions and exchange of information in this field.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage and promote an exchange of youth programme, participation in youth festivals in either country, visits of the officials in charge of the youth affairs, sharing of experiences, skills, techniques, information and knowledge in the areas of cooperation in youth affairs and participation of youth in seminars and conferences organized in both the countries on youth related issues.

Article 6

The Contracting Parties shall take appropriate measures to facilitate the implementation of this Agreement.

Article 7

For the purpose of implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall encourage signing of periodical programmes of cultural, youth and sports cooperation and for this purpose shall mutually agree on concrete activities and its organisational and financial aspects.

Article 8

The Contracting Parties shall form a Joint Working Group for the purpose of evaluating cooperation and formulating detailed programme of exchanges. The Group shall meet alternately in New Delhi and Belgrade as and when necessary as agreed mutually by the contracting Parties. All communications under this Agreement shall be carried out in written form through diplomatic channels.

Article 9

This Agreement may be amended any time by mutual consent of the contracting Parties.

Article 10

(i) The Agreement shall enter into force on the date of last notification in writing by which the Contracting Parties inform each other that their national legal requirements for its entry into force have been met.

(ii) The Agreement has been concluded for a period of five years and shall be renewed automatically for five years at a time unless either Contracting Party gives the other a six-month prior written notice of its intention to terminate the Agreement.

(iii) On the day of the entry into force of the present Agreement, the Agreement between the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the Republic of India on Cooperation in the Fields of Culture, Education and Sports, signed at Belgrade on 20 September, 2002 shall expire with respect to Serbian-Indian relations.

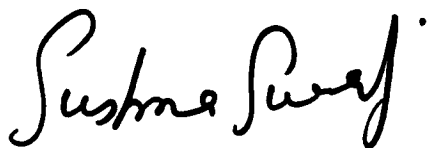
(iv) The termination of the Agreement shall not affect the projects already executed or initiated prior to the date of the termination of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at New Delhi on May 3, 2018 in two originals each in the Hindi, Serbian and English languages, all texts being equally authentic. However, in case of differences in their interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF INDIA

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SERBIA



Sushma Swaraj
Minister of External Affairs



Ivica Dačić
First Deputy Prime Minister and
Minister of Foreign Affairs